

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
PROGRAMA DE APOYO Y MEJORAMIENTO DE LA ENSEÑANZA DE GRADO
CONVOCATORIA 2024

COMPROMISO DE LA FACULTAD

Presentamos a la Secretaría de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de Córdoba, el presente proyecto acompañado de la documentación correspondiente. Asimismo, manifestamos el compromiso que asume la Facultad en lo que respecta a los siguientes puntos:

1. Arbitrar todos los medios, al interior de la Unidad Académica, para dar cumplimiento a los objetivos, las actividades y el cronograma de trabajo del proyecto.
2. Utilizar los fondos transferidos para financiar las actividades expresamente establecidas en este formulario de presentación.
3. Garantizar la presentación ante la SAA del informe final de resultados (académicos y financieros) e impactos institucionales del Proyecto.
4. Hacer la rendición contable ante la Secretaría de Gestión Institucional.¹
5. Informar a la Secretaría de Asuntos Académicos ante cualquier circunstancia que impida o demore el cumplimiento de las acciones o el cronograma establecido, así como brindar información a dicha Secretaría toda vez que esta lo solicite.

Lugar y fecha: Córdoba, 10 de mayo de 2024


Dra. Graciela Ferrero
DECANA
FACULTAD DE LENGUAS
Universidad Nacional de Córdoba

Firma del Decano/a

¹ La **Secretaría de Gestión Institucional**, al momento de transferir los fondos, **instruirá acerca de cómo hacer la rendición contable**. Recordar que se debe tener rendido lo ejecutado convocatoria anterior para anticipar las nuevas partidas.

PROGRAMA DE APOYO Y MEJORAMIENTO DE LA ENSEÑANZA DE GRADO (PAMEG)
FORMULARIO PARA LA PRESENTACIÓN DEL PROYECTO COMPLEMENTARIO AL 2023
CONVOCATORIA 2024

La presente convocatoria del PAMEG recupera sus postulados originales e incluye algunas dimensiones valiosas para abordar las políticas de apoyo a la enseñanza de grado en la UNC. Ante esto, y de acuerdo a lo aprobado por el Consejo Asesor de Grado en la reunión del día 4 de agosto de este año, se autoriza que los proyectos que participen de la actual convocatoria puedan contemplar todos los tramos que conforman en recorrido de las carreras; tales como el ingreso, la permanencia y el egreso. Se considera así la posibilidad de plantear proyectos que formen parte de una política integral de acciones destinadas a fortalecer el ingreso y la permanencia, que permitirán luego aumentar la retención y las tasas de graduación de los estudiantes; mejorando la duración media real de las carreras.

EJE DE LA CONVOCATORIA 2024: DESARROLLO Y FORTALECIMIENTO DE LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE, EN LOS DISTINTOS TRAMOS DE LAS CARRERAS.

FORMATO PARA LA PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

1. CARÁTULA

1.1. Título del Proyecto:

Fortalecimiento de la formación de los futuros traductores

1.2. Unidad Académica:

FACULTAD DE LENGUAS

1.3. Datos del responsable de la Unidad Académica:

<i>Decano/a</i>	Dra. Graciela FERRERO
<i>Correo electrónico</i>	decanato@lenguas.unc.edu.ar

1.4. Datos de las unidades de gestión (Escuelas/Departamentos) participantes del Proyecto (completar sólo si corresponde):

Completar un cuadro por cada Escuela o Departamento que participe del proyecto.

Unidad de Gestión	
Autoridad máxima (cargo y nombre)	
Correo electrónico	

1.5. Director/a del Proyecto:

Nombre y Apellido	Mariela Andrea Bortolon
Cargo académico	Prof. Titular DE Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Italiana I y II, Sección Italiano
Cargo de gestión	Secretaria Académica
Teléfono	4343214/15/16/17 Interno 121
Correo electrónico	academica@lenguas.unc.edu.ar

1.6. Equipo responsable del Proyecto:

Apellido y nombre	Cargo en la institución	Firma
Bortolon, Mariela Andrea	Secretaria Académica	
Calvo, Ana Inés	Prosecretaria Académica	

Baudo, Lorena Guadalupe	Prosecretaria de Relaciones Internacionales e Interinstitucionales	
-------------------------	--	---

2. DESCRIPCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN DEL PROYECTO

2.1. Descripción de la situación actual de la/s Carrera/s que motiva la presentación del siguiente Proyecto.

En este punto es posible vincular con los logros alcanzados a partir de proyectos anteriores, que establecen o determinan la situación actual.

Desde 2023, la Facultad de Lenguas ha realizado diversas acciones para capacitar a docentes en la adquisición y manejo de competencias pedagógico-digitales. Estas líneas de trabajo surgen de los nuevos escenarios de enseñanza y aprendizaje, en los que se hace necesaria la actualización continua que asegure una educación de calidad tanto en la presencialidad como en entornos virtuales y/o formatos combinados.

El proyecto anterior se enfocó principalmente en un ciclo de capacitaciones para docentes de todas las carreras de la Facultad relacionados con la enseñanza mediada por tecnologías. Asimismo, se organizó un taller para explorar las aplicaciones de la IA en el nivel superior.

Sin embargo, consideramos que tanto docentes como estudiantes deben desarrollar estrategias para enseñar y aprender a través de estos nuevos entornos tecnológicos. Por tal motivo, este proyecto actúa como complemento del anterior y se focaliza en el fortalecimiento de los procesos de aprendizaje de los estudiantes de las carreras de Traductorado. En estas opciones pedagógicas, el futuro profesional no solo debe contar con el conocimiento específico del par de idiomas y de los contextos culturales que los atraviesan y de las teorías de la traducción, sino también debe desarrollar las habilidades prácticas necesarias para desempeñarse en un campo profesional en crecimiento dinámico, cada vez más dominado por la automatización y la digitalización de la tarea traductora. Es así como quien hace diez años solo se dedicaba a traducir un texto, ahora puede insertarse en el mercado laboral en los ámbitos de la posedición, la localización de software y de videojuegos, entre otras funciones.

Por ello, la tecnología se convierte en un componente intrínseco de la práctica traductora, potenciada por los avances de la automatización de procesos y el desarrollo de la inteligencia artificial. Con respecto a la formación de los futuros traductores, ya ha sido suficientemente documentado en la literatura el empleo de entornos de traducción e

interpretación, definidos como "sistemas informáticos que facilitan y optimizan el proceso de traducción mediante la automatización de tareas repetitivas y la provisión de recursos terminológicos y lingüísticos." (Rico, 2017). Entre los entornos de traducción más utilizados se encuentran memorias de traducción, glosarios, herramientas de concordancia, de verificación terminológica, de revisión gramatical y de control de calidad, entre otras. Por otro lado, en el ámbito de la interpretación, las herramientas asistidas de interpretación asisten a los intérpretes humanos en diversas tareas, tales como el reconocimiento de voz, la traducción automática, la gestión de terminología y el control de calidad.

En el campo del modelo socioconstructivista de enseñanza de la traducción, las herramientas de traducción asistida enfatizan la participación activa del estudiante en el proceso de aprendizaje, a la vez que promueven el aprendizaje colaborativo y el desarrollo del pensamiento crítico (Kiraly, 2000). En este contexto, Bruno (2015), manifiesta que "es importante que los estudiantes de traducción estén familiarizados con las TAO² y sepan cómo utilizarlas para mejorar su productividad y la calidad de sus traducciones", en virtud de que serán las herramientas que utilizarán en su futuro trabajo. Relevamientos informales dan cuenta de que el alumnado ha demostrado un gran interés en las propuestas formativas que incluyen entornos digitales.

Por otra parte, la Facultad ha avanzado en la propuesta de modificación de los planes de estudio de las carreras de traductorado, que ya tienen más de 30 años y necesitan ser actualizados. Como parte de la adecuación curricular, es necesaria una revisión y renovación de las prácticas de enseñanza de la traducción y una incorporación de los desarrollos tecnológicos tanto como herramientas específicas de desarrollo profesional como de innovación en las prácticas de enseñanza y de aprendizaje.

Si bien, desde hace tiempo, las asignaturas del área de Traducción de todas las carreras utilizan dentro de sus prácticas de enseñanza algunas herramientas de traducción asistida, la práctica efectiva del estudiante muchas veces se ve afectada por la gran cantidad de inscriptos en cada comisión, dado que la Facultad cuenta con un número escaso de licencias de software y esto no permite que la mayor parte del alumnado acceda a una capacitación adecuada, tanto en lo que respecta a la traducción como a la interpretación.

A modo de síntesis, se presentan algunas de las razones que justifican la implementación de estrategias para el uso de herramientas de traducción asistida en la formación de traductores:

1. Demanda del mercado laboral: Las empresas de traducción y los clientes individuales demandan cada vez más traductores que estén familiarizados con estos entornos y que puedan utilizarlas de manera eficiente para trabajar de manera más rápida, precisa y productiva.
2. Ventajas para el aprendizaje: Las herramientas de traducción asistida y la traducción automática pueden ayudar a los estudiantes de traducción a desarrollar una serie de

² La sigla TAO hace referencia a Traducción Asistida por Ordenador, equivalente a las expresiones 'herramientas asistidas de traducción' y a 'entornos de traducción', utilizadas en el presente proyecto.

competencias importantes, como la gestión de proyectos, la gestión de la terminología y la búsqueda de información. Asimismo, pueden proporcionar a los estudiantes una experiencia de aprendizaje más interactiva y atractiva, ayudándoles a desarrollar su capacidad de autoaprendizaje y de trabajo autónomo tanto en las tareas colaborativas como en las individuales.

3. Preparación para el futuro: La tecnología está evolucionando constantemente y es importante que los futuros traductores estén preparados para adaptarse a los nuevos desafíos y oportunidades que se presenten. Estas herramientas constituyen una parte integral de la industria de la traducción actual y es probable que su importancia siga creciendo en el futuro.

4. Ventajas para la institución: La incorporación de entornos asistidos en la formación de traductores puede ayudar a mejorar la calidad de la educación que se ofrece.

2.2. Descripción y fundamentación de las estrategias que se proponen desarrollar a partir del presente Proyecto indicando: objetivos, actividades a realizar y recursos disponibles.

De la misma manera que en el punto anterior, es posible destacar articulaciones con estrategias desarrolladas en convocatorias anteriores, para la revisión, mejora o profundización de lo realizado.

Objetivos generales:

- Optimizar la formación del estudiantado de las carreras de Traductorado de la Facultad de Lenguas, a fin de prepararlos para las demandas del mercado laboral actual.
- Fomentar en las distintas asignaturas específicas de los Traductorados la aplicación de distintas herramientas de traducción e interpretación como estrategia didáctica en la enseñanza de esta disciplina para lograr mayores estándares de calidad en las prácticas del alumnado, en vistas de la elaboración de los futuros planes de estudios.

Objetivos específicos:

- Familiarizar a los estudiantes en el manejo de entornos profesionales de traducción e interpretación.
- Desarrollar las competencias tecnológicas de los estudiantes mediante el uso de herramientas de traducción e interpretación asistida.
- Estimular en los estudiantes la capacidad de seleccionar y utilizar las herramientas de traducción e interpretación adecuadas para cada tarea específica.
- Mejorar la precisión, fluidez y coherencia de las traducciones e interpretaciones realizadas por los estudiantes.

- Preparar a los estudiantes para enfrentar los desafíos y demandas del mercado laboral actual, donde las herramientas de traducción son cada vez más utilizadas.
- Transformar los resultados de las acciones realizadas en insumos válidos para la elaboración de nuevos planes de estudios que contemplen las necesidades actuales y futuras de los egresados de la Facultad de Lenguas.

FORMULARIO DE JUSTIFICACIÓN DE FONDO

COMPONENTE ÚNICO: FORTALECIMIENTO Y APOYO AL INGRESO, PERMANENCIA Y EGRESO DE LA FORMACIÓN

A. Indicar a qué tramo/s de la/s Carrera/s enfocará el presente proyecto:

El proyecto fortalecerá diferentes tramos de las carreras de Traductorado de la facultad, por lo que involucra al estudiantado de las carreras de Traductorado de todas las secciones (inglés, alemán, italiano, francés) de distintos años, ya que cursan asignaturas específicas de traducción a partir del segundo año. De este modo, los alumnos podrán tener un mayor acceso a distintos entornos de traducción e interpretación desde las asignaturas Métodos y Técnicas de la Traducción y Terminología y Documentación (2° año), en las cuales comienza a adquirir destrezas básicas en técnicas traductoras y búsqueda y documentación terminológica, para luego iniciar el cursado de las materias de traducción especializada (Traducción Comercial, Técnica, Jurídica, Científica, Periodística y Literaria e Introducción a la Interpretación), en las cuales se recurre a herramientas de traducción asistida para potenciar una formación eficiente y versátil en los futuros profesionales.

B. Registrar las actividades que plantea el proyecto, de acuerdo a los aspectos a considerar.

En caso de tener más de una actividad en alguno de los aspectos, se deberá repetir el cuadro agregando un subíndice dentro de la enumeración (Ej.: B.1.1, B.1.2, y así sucesivamente).

B.1. Desarrollo curricular

Denominación de la Actividad:

Acciones previstas:

Impacto esperado:

Carreras involucradas:

Se solicita financiamiento para...³:

Monto presupuestado total:

B.2. Enseñanza en Entornos Virtuales

Denominación de la Actividad:

Acciones previstas:

Impacto esperado:

Carreras involucradas:

Se solicita financiamiento para...:

Monto presupuestado total:

B.3. Equipamiento

Denominación de la Actividad: **Desarrollo de habilidades traductoras mediante la aplicación de entornos de traducción e interpretación para todos los estudiantes de Traductorado.**

Acciones previstas:

- Adquisición de licencias de software para traducción e interpretación
- Aplicación de entornos de traducción en las clases prácticas de traducción

Impacto esperado:

- Mayor porcentaje de estudiantes capaces de identificar y seleccionar los entornos adecuados para diferentes tareas de traducción.
- Mayor porcentaje de estudiantes que pueden utilizar las herramientas de forma eficiente para resolver problemas comunes en el proceso traductor.
- Mayor precisión, fluidez y coherencia de las traducciones realizadas por los estudiantes que utilizan software de traducción e interpretación asistida.
- Mejor gestión del tiempo empleado para la entrega de trabajos en cada asignatura.
- Mayor porcentaje de aprobación de evaluaciones parciales y finales y mejores

³ En cada caso, cuando se mencione “**se solicita financiamiento para...**”, se deberá detallar los ítems a los que se destinarán los fondos; por ejemplo: bibliografía: \$ xx; tutorías: \$ yy, etc.

calificaciones.

- Mejora de los procesos relacionados con la búsqueda de terminología que repercutirán en la práctica traductora realizada en las asignaturas de los años superiores de la carrera.
- Promoción de investigaciones acerca del rol de los entornos de traducción e interpretación en la formación de traducciones, en vistas del cambio de los planes de estudios.
- Aumento del porcentaje de egresados que encuentran empleo en el sector de la traducción después de graduarse.

Carreras involucradas:

-Traductorado Público Nacional de Alemán/Francés/Inglés e Italiano

Se solicita financiamiento para: Adquisición de licencias de software para traducción e interpretación (Trados Studio, Phrase, MemoQ o entornos de traducción similares).

Monto presupuestado total: \$ 5.000.000

B.4. Acciones destinadas a favorecer la inclusión educativa

Denominación de la Actividad:

Acciones previstas:

Impacto esperado:

Carreras involucradas:

Se solicita financiamiento para...:

Monto presupuestado total:

RESUMEN PRESUPUESTARIO

La siguiente tabla deberá contener las denominaciones de las actividades señaladas en los diversos aspectos (punto B), y el presupuesto asignado a cada una de ellas.

Aspecto a considerar	Denominación de la actividad	Monto solicitado
Equipamiento	Adquisición de licencias de software para traducción e interpretación Trados Studio, Phrase, MemoQ o entornos de traducción similares (licencias para entornos de traducción que incluyen memoria de traducción, gestión terminológica, traducción automática).	\$ 4.000.000
Equipamiento	Adquisición de software para prácticas de interpretación comunitaria remota (Kudo, Interpret Bank o similar).	\$ 1.000.000
		TOTAL \$ 5.000.000